

Троян А.О.,

доцент кафедры украиноведения и социальных наук

Одесский государственный экологический университет, г. Одесса

Кантаржи Н.И.,

старший преподаватель кафедры украиноведения и социальных наук

Одесский государственный экологический университет, г. Одесса

ТЕРМИНОЛОГИЯ КАК КОМПОНЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ КУЛЬТУРЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ

Аннотация. В статье проанализированы основные характерные особенности термина. Рассмотрены наиболее распространенные проблемы, с которыми сталкиваются студенты в процессе освоения профессиональной терминологии.

Ключевые слова: термин, профессионально-ориентированная терминология, проблемы перевода термина, изучение профессиональной лексики, терминологический словарь.

Овладение научной терминологией – важная составляющая языковой профессиональной компетенции будущего специалиста.

Научно-технический прогресс, перестройка социально-экономической и политической системы в стране привносят к нашему языку новые понятия, термины. На наших глазах рождаются новые профессии, формируется их терминология, обогащается словарный состав новой научно-технической лексикой. То есть язык является не только инструментом получения знаний, он непосредственно связан с производством, с его отраслями и процессами, он является средством профессионального общения.

Для профессиональной речи чрезвычайно важно отвечать качествам, которые обуславливают эффективность делового общения. Это не только знание правил словоупотребления, грамматической сочетаемости, моделей предложения, но и разграничение сфер использования языка.

Основной целью языкового образования будущих специалистов является формирование коммуникативной компетенции, высокого уровня языковой культуры профессионального направления. При условиях интенсивного развития научно-технического прогресса, которое постоянно насыщает профессиональное вещание новыми понятиями и терминами, основным критерием определения уровня культуры профессиональной речи является степень овладения профессиональной терминологией и лексикой.

Специфика профессионального вещания заключается в обслуживании сферы производственных отношений, потребностей общения между представителями одной профессии. Хорошее знание языка профессии «повышает эффективность труда, помогает лучше ориентироваться в сложной профессиональной ситуации» [8, с. 74]. Специалист должен владеть понятийно-категориальным аппаратом определенной сферы деятельности. Поэтому главным признаком речи профессионального направления является наличие терминологии, присущей той или другой профессии.

Знание языка профессии предусматривает свободное владение лексикой своей профессии, умение, логично ею пользоваться как в устном, так и в письменном, вещании. Поскольку язык является средством познания и деятельности, то правильному профессиональному общению человек учится всю свою жизнь. Знание языка своей профессии повышает эффективность труда, помогает лучше ориентироваться в сложных профессиональных ситуациях и в общении с представителями совместной деятельности.

Каждая профессиональная отрасль имеет свою терминологию. Как известно, *термин* – это слова и словосочетания, которые означают четко очерченное специальное понятие определенной профессиональной сферы. Они имеют точное, конкретное значение, лишены субъективно оценочных

оттенков. Термины выполняют функцию передачи опыта, коммуникативных связей, в совместной профессиональной деятельности.

На сегодня около 90% новой лексики составляет терминология таких областей науки, как компьютерная техника, биохимия, кибернетика, микробиология, химия и т.п. Понятия, которые появляются в науке, требуют появления новых терминов, которые при подготовке материала необходимо употреблять целесообразно и правильно. Научная терминология предусматривает серьезного, профессионального отношения к своему использованию.

Язык профессионального общения требует однозначности толкования основных понятий, зафиксированных в терминах. Для любой сферы деятельности это очень важно, поскольку неточное употребление того или другого слова может иметь нежелательные последствия.

С целью усовершенствования культурно-профессиональных знаний гидрометеорологического направления на кафедре украиноведения Одесского государственного экологического университета большое внимание уделяется методическому обеспечению каждой профессиональной специализации. С этой целью составляются терминологические словари узкого профессионального профиля: «океанология», «военная метеорология», «агрометеорология» и другие.

Поскольку обеспечение учебной литературой, учебниками и пособиями на таких специальных отраслей как «метеорология», «военная метеорология», «агрометеорология», «гидрология суши», «океанология», «гидроэкология» еще недостаточно, на кафедре украиноведения составлены методические указания по переводу учебно-профессиональных текстов для этих специальностей. При работе над переводом студенту предоставляется возможность в комплексе решать следующие задачи: расширение и систематизацию языковых знаний в профессиональной области; обработки умений и навыков перевода учебно-научного текста; совершенствование навыков и умений в различных видах речевой деятельности; овладение терминологией своей профессии.

Профессиональная речь не ограничивается использованием профессиональной терминологии, ведь каждая отрасль производства имеет узкоспециальные слова или обороты, так называемые профессионализмы. Значительная часть профессионализмов со временем становится терминами, то есть они являются одним из важнейших источников создания отраслевой терминологии.

Современные экологические термины - объект, который привлекает внимание и интерес каждого, кто ежедневно получает значительное количество информации экологического содержания, часто с использованием заимствованных понятий и заканчивая специалистами, профессионально связанными с этой терминологией. Несмотря на ряд работ об экологической терминологии, все еще существует немало проблем, требующих детального и всестороннего освещения.

Для предотвращения возникновения недоразумений в сфере экологических отношений, приведем в сокращенном виде главные экологические понятия и термины современного украинского языка, которыми должны обладать специалисты и которые являются базовыми:

биосинтез - процесс образования необходимых организму веществ, который происходит в его клетках с участием биокатализаторов - ферментов.

биом - совокупность видов живого и окружающей их среды, которая составляет экосистему ландшафтно-географической зоны или сектора природного пояса.

биомасса - количество живого вещества любых живых существ, выраженная в единицах массы на единицу площади.

вид (биологический) - совокупность организмов с родственными морфологическими признаками, которые могут скрещиваться друг с другом и имеют общий генофонд.

популяция - совокупность особей одного вида с одинаковым генофондом, которая живет на общей территории в течение многих поколений.

природная среда - это все живое и неживое, что окружает организмы и с чем они взаимодействуют. Различают воздушное, водное и почвенную среду, в последнее может быть и тело другого организма (для паразитирующих).

экологические факторы - все составные (элементы) среды, которые влияют на существование и развитие организмов и на какие живые существа реагируют реакциями приспособления (за пределами способности приспособления настает смерть).

экополитика - совокупность методов контроля экологических ограничений при социально-экономическом развитии страны, региона мира или человечества в целом [1].

Своеобразие ситуации с украинской экологической терминологией заключается в сочетании менее двух актуальных аспектов ее развития. Во-первых, это насущная необходимость в упорядочении, стандартизации и кодификации экологической терминологии, поскольку прогресс экологии как отдельной биологической науки наблюдается во многих сферах общественной деятельности. Во-вторых, с развитием экологии ее связь с различными отраслями науки и техники трансформировался в междисциплинарные направления и структура экологической науки стала отражать отдельные отраслевые подразделения: экологическую экономику, экологическую этику, экологическое право, экологическую культуру и тому подобное. Возникает необходимость в применении специфических терминов для обозначения соответствующих экологических понятий. В условиях развития различных отраслей экологии происходит накопление необходимого лексического материала, упорядочивается язык с учетом тенденций ее развития и процессов, регулирующих создание соответствующих терминосистем [2, С.57].

В Одесском государственном экологическом университете студенты изучают не только экологические и метеорологические термины, а и технические, экономические, термины по информатике.

Основным источником изучения терминов для студентов остаются словари.

Работа с методическими указаниями и словарями обеспечивает практическую отработку тем «Научный стиль и его средства в профессиональном общении», «Проблемы перевода и редактирования научных текстов», «Научная терминология в текстах профессиональной направленности» и других. Студенты учатся правильно переводить тексты с научной терминологией, грамотно писать и толковать научные термины своей профессии, целесообразно пользоваться ими в профессиональном общении как в устной так и в письменной форме.

Анализируя различные виды словарей, можно убедиться в том, что в некоторых словарях термины не только фиксируются, но и в определенной степени упорядочиваются. Одновременно с составлением терминов происходит их подготовка к стандартизации, то есть каждый термин оценивается с точки зрения выполнения им определенных функций.

Стандартизация терминов и определений, касающихся различных разделов информатики и вычислительной техники, началась на территории бывшего СССР в 70-х годах 20 века, практически с зарождением самой науки информатики. Тогда же, на начальном этапе становления новой науки, по принципу аналогии создавалась и терминология информатики, то есть понятие для обозначения новых явлений и предметов отрасли сравнивались с соответствующими, уже имеющимися, предметами окружающей действительности по сходству, функции и т.д., и получали их названия. Основанием образности выступил экстралингвистический фактор: сопоставление компьютера и его работы с человеком и его мыслительной деятельностью. Эта ассоциативная связь прочно закрепилась в подсознании людей, что и обусловило своеобразную образность текстов компьютерной тематики.

К терминосистеме информатики таким образом вошли понятия общеупотребительного языка (ячейка, память, устройство, носитель, строка, ветка, дерево) и заимствования из разных языков: с греческого - диск;

латинского - информация, перфокарта, табулятор; немецкого - шина; французского - адрес, меню и т.д.

Достаточно интересен и подход ученых к употреблению термина *интернет*. Мало того, что слово интернет есть далеко не во всех словарях украинского языка (хотя появился этот термин в английском языке еще в 1974 году), так еще и синонимичные названия к нему в специальной литературе даются разные: "всемирная паутина" [1, с. 54], "всемирная паутина" [4, с. 501], "международная компьютерная сеть" [2, с. 4] или просто «сеть». Отдельно следует отметить, что для наиболее нейтрального из всех названных вариантов слова интернет не существует устоявшейся грамматической формы. Так, в различных научных и лексикографических трудах приводятся различные формы родительного падежа единственного числа: Интернета и Интернет [3, с. 501], [3, с. 147] и т.д.; достаточно часто встречается этот технический термин, согласно международным документам обозначен английскими буквами (web, www, internet).

Итак, уже из приведенных примеров можно сделать вывод о том, что пока не видно значительных положительных сдвигов от издания ДСУУ 3966-2000 - установочного нормативного документа, где подробно описано требования и правила о том, как подавать термины и составлять определение понятий.

Итак, овладение научной терминологией является неотъемлемой составляющей языковой компетентности будущих специалистов высшей квалификации.

Список использованной литературы:

1. Панько Т.И. Украинское терминоведение: Учебник / Т.И. Панько, И.М.Кочан, Г.П. Мацюк. - Львов: Мир, 1994. - 216 с.
2. Терминологический словарь. Экология (основные термины) - Режим доступа: http://pidruchniki.com/1593110639620/ekologiya/terminologichniy_slovník

3. Овсейчик С. К проблеме становления украинской экологической терминологии / С. Овсейчик // Украинская терминология и современность: Сборник научных трудов. - Вып. V. - К.: КНЭУ, 2003. - С. 57-60.

4. Российско-украинский словарь по информатике и вычислительной техники [Сост. В.Я. Карачун] – К.: Рось, 1994. - 361 с.

5. Большой толковый словарь украинского языка [Сост. и гл. ред. В.Т. Бусел]. - Киев-Ирпень: ВТФ "Перун", 2005. - 1728 с.

6. Вычислительная техника и программирование [ред. проф. Меркт Р.В.] - Одесса: ОНМУ, 2002. - Ч. 4. - 52 с.

7. Язык: Научно-теоретический журнал по языкознанию. - Одесса: Астропринт, 2004. - № 9. - 228 с.

8. Сагач Г. Становление духовно-интеллектуальной личности студентов гуманитарного профиля способами красноречия. / Г. Сагач // Педагогика и психология профессионального образования. – Львов, 1998. – № 4. – С. 77–86.

Troyan A.O., Kantarzhi N.I.

Odessa State Environmental University, Odessa

TERMINOLOGY AS A COMPONENT FOR FORMATION OF CULTURE PROFESSIONAL SPEECH OF STUDENTS

Abstract. The article analyzes the main characteristic features of the term. The most common problems faced by students in the process of mastering professional terminology are considered. Particular attention is paid to the definition of the most effective ways of studying professionally-oriented terminology by students of technical specialties.

Keywords: the term, vocational terminology, the problem of the translation of the term, the study of professional vocabulary, terminological dictionary.